

**Explosiongeschützte
Kompaktleuchte für
Leuchtstofflampen****Explosion-protected
compact light fitting for fluo-
rescent lamps****Взрывозащищенный
компактный светильник
для люминесцентных ламп****C-LUX 6100****Ausführung 6100/1
Version
Исполнение****Anwendung**

Die Kompaktleuchte, Reihe 6100 ist für den Einsatz in explosionsgefährdeten Betriebsstätten der Zonen 1, 2, 21 und 22 geeignet.

Die Kompaktleuchte mit oder ohne Rettungszeichen kann auch an Gruppen- bzw. Zentralbatterieanlagen nach VDE 0108 angeschlossen und betrieben werden.

Zweck dieser Anleitung

Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Änderungen vorbehalten.

Application

The compact light fitting, series 6100 suitable for use in hazardous areas zones 1, 2, 21 and 22.

The compact light fitting with or without emergency escape signs can also be connected to and operated with group or central battery installations according to VDE 0108.

Purpose of these instructions

When working in hazardous areas, the safety of personnel and plant depends on complying with safety regulations.

Assembly and maintenance staffs working on such plant therefore have a particular responsibility. They require precise knowledge of the applicable standards and regulations.

These instructions summarise the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations, which the staff responsible must study.

Subject to alterations.

Применение

В Компактный светильник Серии 6100 он пригоден для эксплуатации во взрывоопасных производственных помещениях Зон 1, 2, 21 и 22.

Компактный светильник с или без аварийного знака может быть также подключен в групповых и центральных батарейных установках согласно VDE 0108.

Цель данной инструкции

При работах во взрывоопасных зонах безопасность персонала и оборудования зависит от соблюдения всех соответствующих предписаний по технике безопасности.

Поэтому персонал, выполняющий работы по монтажу и техническому обслуживанию на таких установках, несет особую ответственность. Условием обеспечения безопасности является точное знание действующих предписаний и положений.

Данная инструкция дает краткий обзор важнейших мероприятий по технике безопасности. Она дополняет соответствующие предписания, с которыми должен быть ознакомлен ответственный персонал.

Возможны изменения.



R. STAHL Schaltgeräte GmbH
Kompetenzcenter Licht
Nordstraße 10, D-99427 Weimar
Telefon: +49 3643 4324
Telefax: +49 3643 422176
E-Mail: info.leuchten@stahl.de
www.stahl-ex.com

Die Fertigung erfolgt in einer der in der „Mitteilung über die Anerkennung der Qualitätssicherung Produktion“ bzw. im „Quality Assessment Report“ aufgeführten Fertigungsstätte.

The production is carried out in a manufacturing facility which is listed in a communication about the recognition of quality insurance or in the Quality Assessment Report.

Sicherheitshinweise

Safety instructions

Указания по технике безопасности



Beachten Sie bitte folgendes bei Montage und Betrieb der Leuchte:
Observe the following during setting-up and operation of the light fitting:
При монтаже и эксплуатации светильника соблюдать следующее:

Verwenden Sie die Leuchte nur für den zugelassenen Einsatzzweck. Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Use the light fitting only for their intended purpose. Incorrect or impermissible use invalidates our warranty provision.

Использовать светильник только для допустимой цели применения. В случае ошибочного или нецелевого применения, а также при несоблюдении указаний, приведенных в данной инструкции по эксплуатации, гарантия не предоставляется.

Umbauten und Veränderungen an der Leuchte, die den Explosionsschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

Conversions and modifications on the light fitting, which would impair explosion protection, are not permitted.

Запрещаются переоборудование и конструктивные изменения светильника, которые могут негативно сказаться на взрывозащите.

Die Leuchte darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand betrieben werden.

Operate the light fitting only if it is clean and not damaged.

Светильник должен эксплуатироваться только в неповрежденном и чистом состоянии.

Bei Errichtung und Betrieb im Anwendungsfall ist Folgendes zu beachten:

When installing and operating and when in use, cognisance must be taken of the following:

При установке и эксплуатации соблюдать следующее:

- das Gerätesicherheitsgesetz
- die nationalen Sicherheitsvorschriften
- die nationalen Unfallverhütungsvorschriften
- die nationalen Montagevorschriften
- die allgemein anerkannten Regeln der Technik
- die Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- die Kennwerte der Typ- und Datenschilder
- die Prüfbescheinigungen

- the equipment safety legislation
- the national safety regulations
- the national accident prevention regulations
- the national installation regulations
- the generally recognised technical regulations
- the safety guidelines in these operating instructions
- the characteristic values on the rating and data plates
- the test certificates

- Закон о безопасности приборов
- Национальные предписания по технике безопасности
- Национальные инструкции по предотвращению несчастных случаев
- Национальные инструкции по монтажу
- Общепризнанные правила техники
- Указания по технике безопасности данной инструкции по эксплуатации
- Параметры на табличках типа и данных
- Сертификаты испытаний







Beschädigungen können den Ex-Schutz aufheben.

Damage may eliminate the explosion protection.

Повреждения могут снизить взрывозащиту.



Eine Kopie der Baumusterprüfbescheinigung senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu. Sie stehen Ihnen auch auf unserer Homepage – www.stahl-ex.com – unter Downloads zur Verfügung. We will forward a copy of the Type Examination/Certificate on request. They are also available on our homepage – www.stahl-ex.com under Downloads. Копия сертификата испытаний прототипа ЕС доступна на странице www.stahl-ex.com.

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d'emploi
1 Normenkonformität	1 Conformity with standards	1 Соответствие стандартам
Die explosionsgeschützte Leuchte C-LUX 6100 entspricht dem Stand der Technik. Sie wurde gem. EN 29001 (ISO 9001) entwickelt, gefertigt und geprüft.	The explosion-protected light fitting C-LUX 6100 is produced in accordance with the latest state of the art. It was developed, manufactured and tested in accordance with EN 29001 (ISO 9001).	Взрывозащищенный светильник C-LUX 6100 соответствует техническим стандартам. Он разработан, изготовлен и протестирован в соответствии с директивой EN 29001 (ISO 9001).
Sie entspricht unter anderem folgenden Bestimmungen und Normen:	The regulations and standards it complies with include:	Он соответствует в частности следующим предписаниям и нормам:
Richtlinie 94/9/EG ATEX-Richtlinie EN 61241-0:2006 EN 61241-1:2004 EN 60079-0:2006 EN 60079-1:2007 EN 60079-7:2007	ATEX Directive EN 61241-0:2006 EN 61241-1:2004 EN 60079-0:2006 EN 60079-1:2007 EN 60079-7:2007	Директива 94/9/EC EN 61241-0:2006 EN 61241-1:2004 EN 60079-0:2006 EN 60079-1:2007 EN 60079-7:2007 2004/108/EC: ЕЭС "Электромагнитная совместимость"
2004/108/EG: EMV- Richtlinie	2004/108/EC: EMC- Directive	
Diese Leuchte ist zugelassen für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1, 2, 21 und 22.	This light fitting is approved for use in potentially explosive locations zone1, 2, 21 and 22.	Данный светильник сертифицирован для применения на взрывоопасных участках Зон 1, 2, 21 и 22.
2 Technische Daten	2 Technical data	2 Технические данные
Explosionsschutz:  II 2G Ex ed IIC T4  II 2D IP66, T130°C	Ex-protection:  II 2G Ex ed IIC T4  II 2D IP66, T130°C	Взрывозащита:  II 2G Ex ed IIC T4  II 2D IP66, T130°C
Prüfungsschein: Kat. 2G: PTB 97 ATEX 2119 Kat. 2D: LCIE 03 ATEX 6158 Lampen: 8 W, Ø 16 mm nach IEC 7004-52 und DIN 49572 (Länge 288/302 mm nach EN 60081/81-IEC-6040	Test certificate: Cat. 2G: PTB 97 ATEX 2119 Cat. 2D: LCIE 03 ATEX 6158 Lamps: 8 W, Ø 16 mm to IEC 7004-52 and DIN 49572 (length 288/302 mm to EN 60081/81-IEC-6040	Сертификат испытаний: Kat. 2G: PTB 97 ATEX 2119 Kat. 2D: LCIE 03 ATEX 6158 Лампы: 8 Вт, Ø 16 мм согласно IEC 7004-52 и DIN 49572 (длина 288/302 мм согласно EN 60081/81-IEC-6040
Sockel: G5 für Zweistiftsockellampen	base: G5 for bi-pin base	Цоколь: G5 для двухконтактных цокольных ламп
Konformität: CE 0158 nach 94/9/EG	Conformity: CE 0158 according to 94/9/EG	Соответствие: CE 0158 согласно 94/9/EC
Schutzklasse: I gem. EN 60598	Protection: I acc. EN 60598	Класс защиты: I согл. EN 60598
Schutzart: IP 66/67 (mit Kabelverschraubung/Typ 8161)	Protection rating: IP 66/67 (with cable gland type 8161)	Вид защиты: IP66/67 (с кабельным соединением/Тип 8161)
Umgebungstemperatur: 1/2- lampig -20 °C ≤ Ta ≤ +50 °C 3-lampig -5 °C ≤ Ta ≤ +50 °C	Ambient temperature: 1/2 lamps -20 °C ≤ Ta ≤ +50 °C 3 lamps -5 °C ≤ Ta ≤ +50 °C	Окружающая температура: 1/2-ламповый -20 °C ≤ Ta ≤ +50 °C 3-ламповый -5 °C ≤ Ta ≤ +50 °C
Kabeleinführung Standard: 3 Bohrungen M25 mit 1 x M25 Kabeleinführung Klemmbereich: 7 mm...17 mm 2 x M25 Verschlussstopfen	Cable inlet Standard: 3 holes M25 with 1 x M25 cable inlet Clamping area: 7 mm...17 mm 2 x M25 sealing plugs	Кабельный ввод Стандарт: 3 отверстия M25 с кабельным вводом 1 x M25 Диапазон сечения: 7...17 мм 2 заглушки M25
Sonder: max. 3 Bohrungen M20, M25, NPT ½ "	Special configurations: with max. 3 holes; M20, M25, NPT ½ "	Специальный: макс. 3 отверстия M20, M25, NPT ½ "
Anschluss pro Klemmstelle 2 Leiter, max. 2,5/4 mm ² fein-/eindrähtig	Connections per terminal 2 conductors max. 2,5/4 mm ² flexible/solid	Подключение к каждой клеммной точке 2 проводника, макс. 2,5/4 мм ² однопроволочный/тонкопроволочный

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d'emploi
Beschaltung der Lampen: Bei Defekt einer Lampe, werden alle Lampen abgeschaltet (Reihenschaltung).	Lamp circuitry: If one lamp defected, all are disconnected (series connection).	Подключение ламп: При неисправности одной лампы, все лампы отключаются (последовательное подключение).
Zentralverschluss: M8, Schlüsselweite: SW 13	Central locking: M8, key width: SW 13	Центральный затвор: M8, размер ключа: 13
Rettungszeichen Größe 150 x 355 mm Erkennungsweite e = 30 m	Emergency escape sign size 150 x 255 mm recognition distance e = 30 m	Эвакуационный знак Размер 150 x 355 мм Дистанция распознавания e = 30 м



Bei den Kabel- und Leitungseinführungen sind die Montage- und Installationshinweise des jeweiligen Herstellers zu beachten!
 Follow the manufacture installation manual of cable glands!
 Для кабельных вводах и вводах проводки необходимо соблюдать указания по монтажу и электромонтажу соответствующего производителя!



Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.
 In the event of operating conditions other than standard operating conditions, please contact the manufacturer.
 В случае условий, отличающихся от стандартных условий эксплуатации, просьба обращаться к производителю.

3 Montage

Die Montagelage der Kompaktleuchte ist beliebig, jedoch sollte die Seite mit dem Zentralverschluss nicht nach oben montiert werden.

Die Leuchten eignen sich für den Einsatz im Innen- und Außenbereich. Für den Einsatz im Außenbereich empfehlen wir den Einbau eines Klimastutzens 8162/1 der Fa. R. STAHL. Mit dem Klimastutzen wird die Schutzart IP54 in allen Montage-lagen eingehalten.

Montage-Sicherheitshinweise beachten:

- Einsatztemperatur
- für Zone 1 und 2 möglich
- Schutzart (Kabeleinführung)
- **Beschädigungen an der Leuchte gefährden den Ex-Schutz!**

3 Mounting

The compact light fitting can be mounted in any position, however the side with the central lock should definitely not be mounted upwards.

The light fittings are suitable for use indoors and outdoors. In the case of outdoor applications, we recommend installation of a conditioning element 8162/1 supplied by R. STAHL. Protection rating IP 54 is maintained in all installation locations with the conditioning element.

Note the installation safety instructions:

- Application temperature
- Possible for zone 1 and 2
- Protection rating (cable inlet)
- **Damage to the light fitting endangers the explosion protection!**

4 Монтаж

Монтажное положение компактного светильника может быть произвольным, однако, сторона с центральным затвором не должна быть смонтирована по направлению вверх.

Светильники пригодны для использования внутри помещений и снаружи. Для использования снаружи рекомендуется использовать климатический штуцер 8162/1 фирмы R. STAHL. Посредством климатического штуцера обеспечивается соблюдение вида защиты IP54 во всех монтажных положениях.

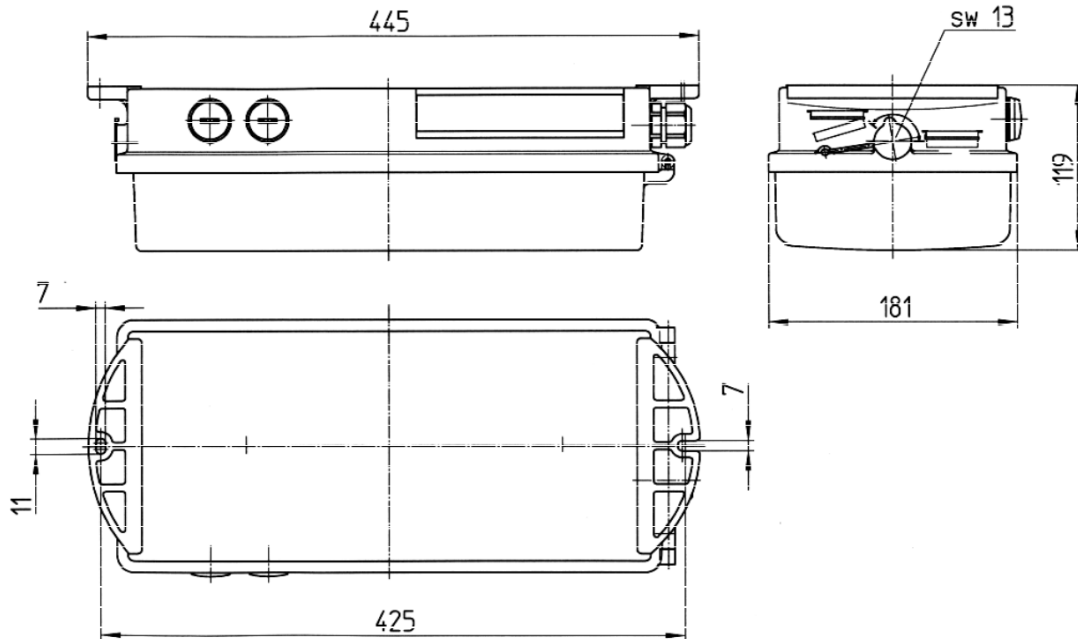
Соблюдайте указания по монтажу и технике безопасности:

- Рабочая температура
- Допустим для Зон 1 и 2
- Вид защиты (кабельный ввод)
- **Повреждения на светильнике снижают взрывозащиту!**

3.1 Befestigungsmaße

3.1 Fitting dimensions

3.1 Монтажные размеры

**Beachten:**

Sie beim Anbringen der Leuchten den Platzbedarf zum Stecken des Schlüssels in den Zentralverschluss und das Aufklappen der Wanne!

Transport und Lagerung der Leuchten sind nur in Originalverpackung gestattet.

4 Installation**4.1 Öffnen und Schließen der Leuchte****Note:**

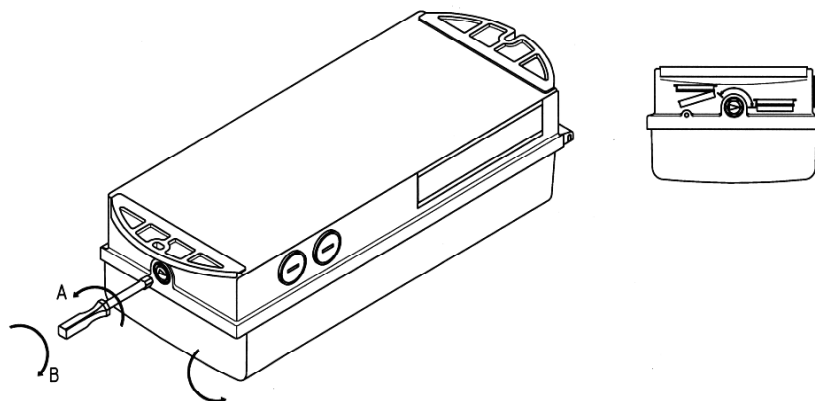
When mounting the fitting ensure there is sufficient space to insert the key in the central lock and open the cover.

Light fittings must be transported and stored in the original packaging only.

4 Installation**4.1 Opening and closing the light fitting****Важно:**

При установке светильников учитывать необходимое пространство для вставки ключа в центральный затвор и открытия колпака!

Транспортировку и хранение светильников разрешается выполнять только в оригинальной упаковке.

4 Установка**4.1 Открывание и закрывание светильника**

A) Verschlusskappe des Zentralverschlusses entfernen; Zentralverschluss mit Steckschlüssel M8/SW 13 um ca. 140° nach links bis zum Anschlag drehen, Wanne abschwenken.

A) Remove the cap over the central lock, turn the central lock using the M8/SW 13 key through approx. 140° anticlockwise up to the stop, swing the cover out.

A) Снять крышку центрального затвора, повернуть центральный затвор с помощью торцового гаечного ключа M8/размер ключа 13 прибл. на 140° влево до упора, открыть колпак.

Beachten:

Durch das Betätigen des Zentralverschlusses wird die Leuchte zwangsläufig durch das Kontaktelement 8080 2-polig spannungsfrei geschaltet.

In geöffneter Endstellung und abgeklappter Wanne verhindert eine Wiedereinschaltsperrung das Betätigen des Zentralverschlusses.

Bitte keine Gewalt anwenden!

Beim Schließen der Wanne wird der Zentralverschluss zum Bestätigen freigegeben.

B) Schließen der Leuchtenwanne

Zentralverschluss mit Steckschlüssel M8/SW 13 um ca. 140° nach rechts bis zum **Anschlag** drehen.

Nach Schließen der Leuchtenwanne prüfen, dass Pfeilspitze am 6-kant des Zentralverschlusses auf Markierung „Leuchte geschlossen“ weist. Verschlusskappe auf Zentralverschluss-Öffnung drücken (Staubschutz).



Leuchten ohne Schalter dürfen nicht unter Spannung geöffnet werden (siehe Hinweisschild)!

Luminaires must not be opened when energized (watch notice)!

Светильники без переключателя не разрешается открывать под напряжением (смотри указательную табличку)!

4.2 Öffnen und Schließen der Reflektorplatte

Die Reflektorplatte ist scharniert und mittels gegenüberliegenden Spannzangen verrastet.

Note:

As a result of operating the central lock the light is automatically disconnected from voltage on both poles via contact 8080.

In the open position with cover opened, an interlock prevents operation of the central lock.

Please do not use force!

On closing the cover the central lock is released.

B) Closing the light cover

Turn the central lock cover approx. 140° clockwise up to the **stop** using the M 8/SW 13 key.

After closing the trough check that the arrowhead on the central hexagonal screw lock points to the marking "Light Closed".

Press the cap onto the central lock opening. (Dust protection)

Важно:

При задействовании центрального затвора светильник автоматически обесточивается посредством 2-полюсного контактного элемента 8080.

В открытом конечном положении и при отвернутом колпаке светильника центральный затвор блокируется с помощью блокировки повторного включения.

Просьба не применять силу!

При закрытии колпака центральный затвор разблокируется для подтверждения.

B) Закрывание колпака светильника

Повернуть центральный затвор с помощью торцового гаечного ключа M8/размер ключа 13 прибл. на 140° вправо до **упора**.

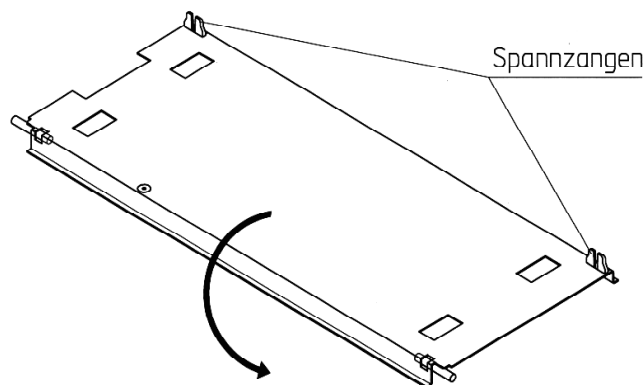
После закрытия колпака светильника проверить, указывает ли стрелка на шестиграннике центрального затвора на маркировку "Светильник закрыт". Надеть крышку на отверстие центрального затвора (защита от проникновения пыли).

4.2 Opening and closing of the reflector plate

The reflector plate is hinged and located using opposing collets.

4.3 Открывание и закрывание рефлекторной пластины

Рефлекторная пластина имеет шарниры и закреплена с помощью расположенного напротив цангового зажима.



Durch Zusammendrücken der Spannzangen wird die Verrastung der Reflektorplatte gelöst und kann nach oben abgeschwenkt werden. Einbauelemente und die Anschlussklemmen liegen nun frei zugänglich.

Beim Schließen der Reflektorplatte auf einwandfreie Verrastung achten.

By closing the collets, the reflector plate is released and can be swung out and up. The installed components and the connection terminals are now readily accessible.

When closing the reflector plate make sure it is correctly located.

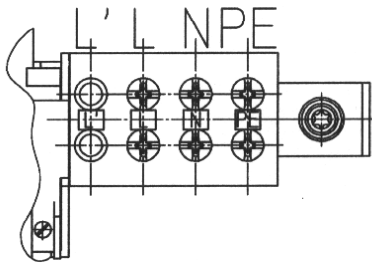
Цанговый зажим

Путем сжатия цангового зажима крепление рефлекторной пластины расцепляется и она может быть повернута вверх. При этом встроенные элементы и соединительные клеммы свободно доступны.

При закрытии рефлекторной пластины обеспечить безупречное крепление.

4.4 Netzanschluss

Maximale Klemmmöglichkeit der Anschlussklemmen beachten (Punkt. 2).



3-Leiter-Anschluss Durchverdrahtung

L = Phase
N = Mittelleiter
PE = Schutzleiter

Beachten:

- Die Klemmung an der "Ex e" Klemme muss sehr sorgfältig durchgeführt werden.
- Keine Isolierung des Leiters mit unterklemmen!
- Leiter nicht vertauschen!
- Leiter muss fest angeklemt sein, d. h. die Schrauben fest anziehen und prüfen.
- Klemmabdeckung muss zum Anklemmen der Leiter nicht entfernt werden.

4.4 Kabeleinführung

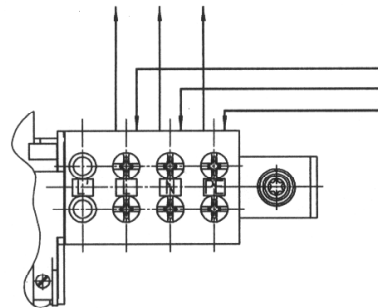
Die Standardleuchte ist immer mit 3 Einführungsböhrungen M25 versehen und mit 1 Kabeleinführung und 2 Verschlussstopfen bestückt.

Beachten

- Kabeleinführung und Verschlussstopfen können untereinander vertauscht werden.
- Klemmbereich der Kabeleinführung mit dem Durchmesser des einzuführenden Kabels überprüfen.
- Druckschraube der Kabeleinführung fest anziehen.
- Alle nicht benutzten Öffnungen mit bescheinigtem Verschlussstopfen verschließen.
- Nach der Installation Bauteile und Kabeleinführung auf Dichtheit überprüfen (\geq IP 54)
- Metall-Kabeleinführung ist über eine Metalladapterplatte bzw. Metalladapter mit dem innenliegenden Schutzleitersystem >PE-Klemme< zu verbinden, um Potentialunterschiede zu vermeiden.

4.3 Mains connection

Note the limits that have to be observed with the connection terminals (point 2).



3-conductor connection through wiring

L = phase
N = neutral
PE = earth

Note:

- Clamping at the "Ex e" terminal must be done very carefully!
- Do not clamp any part of the conductor insulation!
- Do not transpose the conductors!
- The conductor must be firmly clamped, i. e. the screw must be screwed tight and tested.
- The terminal covering must not be removed in order to clamp the conductor.

4.4 Cable entry

The standard light fitting is always provided with 3 M25 leading holes, one cable entry and 2 sealing plugs.

Notes

- The cable entries and sealing plugs can be interchanged.
- Check the cable entry clamping area against the diameter of the cable to be brought in.
- Tighten the cable entry holding screw fully
- All unused opening must be closed with certified plugs.
- Test the components and cable entry for ingress protection after installation (\geq IP 54).
- The metal cable entry must be connected to the internal earth system >PE-terminal< using a metal adapter plate, to avoid difference in potential.

4.5 4.3 Подключение к сети

Соблюдать максимальное сечение проводника соединительной клеммы (Пункт 2).

Подключение с 3-проводниковой

сквозной проводкой
L = фаза
N = нулевой проводник
PE = защитный провод

Важно:

- Зажим на клемме "Ex e" должен выполняться с особой тщательностью.
- Не зажимать изоляцию провода!
- Не менять местами провода!
- Проводник должен быть прочно зажат, т. е. необходимо прочно затянуть и проверить винты.
- Для подключения проводника к зажиму не нужно снимать защитное покрытие клеммы.

4.4 Кабельный ввод

Стандартный светильник всегда имеет 3 вводных отверстия M25 и оборудован 1 кабельным вводом и 2 заглушками.

Важно

- Кабельный ввод и заглушка могут меняться местами.
- Проверить соответствие диапазона сечения кабельного ввода диаметру кабеля.
- Прочно затянуть нажимный винт кабельного ввода.
- Закрыть все неиспользованные отверстия сертифицированной заглушкой.
- После монтажа проверить компоненты и кабельный ввод на герметичность (\geq IP54).
- Чтобы избежать разности потенциалов, необходимо соединить металлический кабельный ввод посредством металлической адаптерной пластины или металлического адаптера с внутренней системой защитного соединения >PE-клемма<.

>>IP-Schutzart ist Teil der Explosionschutz-Maßnahme<<

Bei Außenmontage empfehlen wir den Einsatz eines Klimastutzens der Fa. R. STAHL, Typ 8162. Er kann anstelle eines Verschlussstopfens eingesetzt werden (M25). Der Klimastutzen kann an beliebiger Stelle montiert werden und hält die Schutzart IP54 ein.

4.5 Einsetzen und Austausch von Lampen

Die Fassungen sind für Lampen mit Zweistiftsockel G5 ausgelegt.

Beide Lampensockel der Lampe in die Fassungsführungsschlitze bis zum Anschlag einsetzen.

Die Lampe durch Rechts- oder Linksdrehen in Betriebsstellung bringen

>>IP protection type is part of the explosion protection measures<<

On external fittings we recommend the use of a Type 8162 breather from R. STAHL Co. It can be used instead of a plug (M25) and can be fitted at any point, maintaining protection type IP 54.

4.5 Fitting and removing lamps

The holders are designed for lamps with two pin caps G5.

Insert both lamp caps into the guide slots until they are home.

Turn lamp clockwise or anticlockwise to bring it into the operational position.

>>Вид защиты IP является частью мер по взрывозащите<<

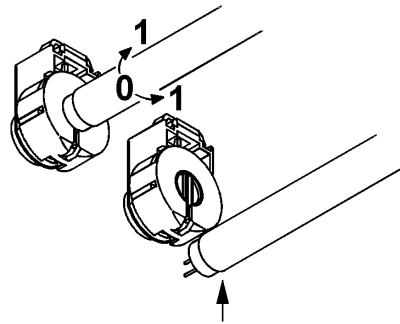
При монтаже вне помещений рекомендуется применять климатический штуцер фирмы R. STAHL, Тип 8162. Он может применяться вместо заглушки (M25). Климатический штуцер может монтироваться в любом месте, он соответствует виду защиты IP54.

4.5 Установка и замена ламп

Патроны пригодны для ламп с двухштырьковым цоколем G5.

Оба цоколя лампы вставить до упора в направляющие шлицы патрона.

Привести лампу в рабочее положение путем вращения вправо или влево.



Beachten:

- Die Lampensockel müssen unbeschädigt sein.
- Die Fassungen haben einen federn- den Längenausgleich von je 2,5 mm.
- Auf Sitz der Lampe achten; nach dem Drehen ist der Lampensitz verriegelt.

5. Inbetriebnahme

Bevor Sie die Leuchten in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass

- die Leuchte vorschriftsmäßig installiert wurde
- der Anschluss ordnungsgemäß ausgeführt wurde
- die Kabel ordnungsgemäß eingeführt sind
- nicht benutzte Leitungseinführungen mit gemäß Richtlinie 94/9/EG bescheinigten Stopfen und nicht benutzte Bohrungen mit gemäß Richtlinie 94/9/EG bescheinigten Verschlussstopfen abgedichtet sind
- die Leuchte nicht beschädigt ist
- die Lampen ordnungsgemäß eingesetzt sind

Important notes:

- The lamp bases and pins must be undamaged.
- The holders each have a sprung length compensation of 2,5 mm.
- Make sure that the lamp has been fitted properly. When it has been turned, the lamp is locked in position.

5. Commissioning

Before putting the light fitting into operation, ensure that it:

- is installed according to the regulations
- the connection has been made properly
- the cable has been inserted properly
- unused grommets are sealed off with plugs certified in accordance with directive 94/9/EU and unused openings are sealed off with a plug certified in accordance with directive 94/9/EU
- the light fitting is not damaged
- the lamps are properly used

Важно:

- Цоколи лампы не должны быть повреждены.
- Патроны лампы имеют пружинящую компенсацию по длине 2,5 мм каждый.
- Обратите внимание на посадку лампы, после вращения посадка лампы заблокирована.

5. Ввод в эксплуатацию

Перед вводом светильников в эксплуатацию убедитесь в том, что

- светильник установлен в соответствии с предписаниями
- подключение выполнено надлежащим образом
- кабели вставлены надлежащим образом
- неиспользованные вводы проводки уплотнены заглушками, сертифицированными согласно директиве 94/9/ЕС и неиспользованные пазы уплотнены заглушками, сертифицированными согласно директиве 94/9/ЕС
- светильник не поврежден
- лампы вставлены надлежащим образом

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d'emploi
<p>Hinweise für den Betrieb von elektronischen Vorschaltgeräten</p>	<p>Notices for the operation of electronic chokes</p>	<p>Указания по эксплуатации электронных пусковых устройств</p>
<p>1. <u>Netzeingang</u></p>	<p>1. <u>Power input</u></p>	<p>1. <u>Вход сети</u></p>
<p>Elektronische Vorschaltgeräte sind im Netzeingangsbereich durch eine spezielle Schutzbeschaltung auf Stoßspannungsfestigkeit nach EN 55014 bzw. IEC-CISPR14 geprüft und geschützt. In der Praxis kann es zu extremen und langanhaltenden Überspannungen z.B. aufgrund von Blitzeinschlägen, Schaltheftungen, Schiefastbedingungen kommen. Infolge dieser Überspannungen kann es zu einer Zerstörung der Schutzbeschaltung im elektronischen Vorschaltgerät kommen.</p>	<p>Electronic control gears are checked in the network input area for impulse strength and protected by a special suppresser circuit in accordance with EN 53014 and IEC-CISPR14. In practice, the system is frequently subjected to extreme, sustained overvoltage due to lightning strikes, switching operations or unbalanced load conditions, etc. Such overvoltage may lead to the suppresser circuit in the electronic control gear being destroyed.</p>	<p>С помощью специальной схемы защиты электронные пусковые устройства проверяются на прочность относительно импульсного напряжения согласно EN 55014 или IEC-CISPR14 и защищены в области входа сети. На практике могут возникнуть экстремальные и длительные скачки напряжения, например, вследствие ударов молнии, коммутационных операций, условий несимметричной нагрузки. Данные скачки напряжения могут привести к разрушению схемы защиты в электронном пусковом устройстве.</p>
<p>Dies macht den Austausch der Vorschaltgeräte erforderlich.</p>	<p>This means that the lamp ballasts must be replaced.</p>	<p>Вследствие этого необходимо выполнить замену пускового устройства.</p>
<p>Wir empfehlen durch geeignete Maßnahmen das Versorgungsnetz gegen unzulässige Überspannungen zu schützen, um einen Ausfall der Vorschaltgeräte zu verhindern.</p>	<p>We recommend that the mains supply should be protected from impermissible overvoltage by suitable measures, to prevent any failure of the lamp ballast's.</p>	<p>Мы рекомендуем принять соответствующие меры для защиты сети питания от недопустимых перенапряжений, чтобы предотвратить выход из строя пускового устройства.</p>
<p>2. <u>"End of life"- Verhalten von Lampen</u></p>	<p>2. <u>„End of life“ behaviour of lamps</u></p>	<p>2. <u>Состояние ламп по окончании срока службы "End of life"</u></p>
<p>Am Ende der Lebensdauer einer Lampe (starke Schwarzfärbung der Lampenenden) erhöht sich die Brennspannung und die Lampensockel werden unzulässig stark erwärmt. Die Wärme wird über den Lampensockel in die Fassung übertragen, bewirkt eine Braunfärbung des Kunststoffes und führt längerfristig zur Beeinträchtigung des Explosionsschutzes und zur Zerstörung der Lampenfassung.</p>	<p>At the end of life of lamps (strong blackening at the ends of lamps) the voltage drop of a discharge gap increases and the wedge bases will be strongly heated in an inadmissible manner. The wedge base transmits the heat to the lampholder. Then the heat entails the brownness of the synthetic material and finally the impairment of the explosion proofness and the destruction of the lampholder.</p>	<p>В конце срока службы лампы (сильное черное окрашивание концов ламп) увеличивается напряжение горения и цоколи ламп подвергаются слишком сильному нагреванию. Тепло передается через цоколь лампы в патрон, вызывает коричневое окрашивание пластмассы и приводит к снижению взрывозащиты и к разрушению патрона лампы.</p>
<p>Wir empfehlen einen rechtzeitigen Austausch der Lampen entsprechend der Vorgaben der jeweiligen Lampenhersteller!</p>	<p>We recommend an oportune replacement of lamp due to the specification of the respective lamp manufacturer.</p>	<p>Мы рекомендуем своевременно заменять лампы согласно предписаниям соответствующих производителей ламп!</p>

5.1 Isolationsprüfung der Beleuchtungsanlage

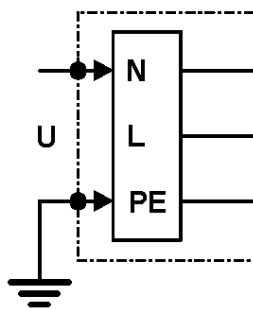
Eine Gleichspannungs-Isolationsmessung in Stromkreisen mit C-LUX 6100 ist bis 1000 V DC, Messstrom 1 mA, zulässig.

zwischen Mittel- und Schutzleiter
zwischen Außenleiter und Schutzleiter

zwischen Außen- und Mittelleiter nicht erlaubt und auch nicht sinnvoll, da die Eingangsbeschaltung des elektronischen Vorschaltgerätes gemessen wird und damit inkorrekte Ergebnisse erzielt werden.

Für eine erfolgreiche Messung zwischen L und N muss das elektronische Vorschaltgerät vom Netz getrennt werden.

erlaubt: $U = \max. 1000 \text{ V DC}/1 \text{ mA}$



5.1 Testing the lighting installation insulation

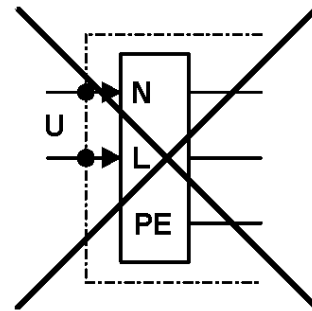
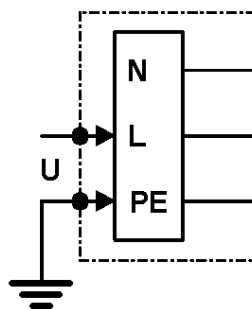
DC insulation measurement is permitted in circuits with C-LUX 6100 light fittings up to 1000 V DC, current 1 mA.

between neutral and earth conductors
between outer conductor and earth conductor

testing between external conductor and neutral it is not permitted and serves no purpose, since the electronic ballast input circuit is then measured and incorrect values will be obtained.

For successful measurement between L and N, the electronic ballast must be disconnected from the mains.

Permissible: $U = \max. 1000 \text{ V DC}/1 \text{ mA}$



5.1 Проверка изоляции осветительной установки

Измерение сопротивления изоляции постоянного тока в электрических цепях с C-LUX 6100 допускается до 1000 В DC, ток 1 мА.

между нулем и заземлением

между внешним и защитным проводом

между внешним и средним проводниками не допускается и не имеет смысла, так как в этом случае измеряются цепи электронного пускового устройства, что даст неверные результаты.

Для проведения успешного измерения между L и N необходимо отключить пусковое устройство от сети.

Допустимо: $U = \max. 1000 \text{ В DC}/1 \text{ мА}$

Nicht vergessen:

Wieder den N (Mittelleiter) anschließen bevor Spannung angelegt wird!

Beleuchtungsanlage mit elektronischen Betriebssystemen!

- Bei Isolationsmessungen ist das Öffnen der Mittelleiter-Trenn-Klemme nur bei abgeschalteter Netzspannung zulässig!
- Vor Inbetriebnahme auf ordnungsgemäße N-Leiter-Verbindung achten!
- Während des Betriebs der Beleuchtungsanlage N-Leiter nicht allein/zuerst unterbrechen!

Don't forget:

Reconnect the N conductor before applying voltage!

Lighting installation with electronic operating systems!

- For insulation measurements opening the neutral conductor isolator is permissible only if the mains supply is switched off!
- Before commissioning ensure the correct N-conductor connections!
- When the lighting installation is in operation do not disconnect the N-conductor alone/first!

Помните:

Необходимо вновь подключить N (нулевой проводник) перед подачей напряжения!

Осветительная установка с электронными операционными системами!

- При измерениях изоляции отключение разделительной клеммы нулевого проводника допускается только при отключенном сетевом напряжении!
- Перед вводом в эксплуатацию следите за правильным подключением проводника N!
- Во время эксплуатации осветительной установки не отключать только N проводник и не отключать его первым!

6. Instandhaltung

Reinigen Sie die Leuchte nur mit einem feuchten Tuch. Dem Reinigungswasser kann ein lösungsmittelfreies Haushaltsreinigungsmitel beigegeben werden.

Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten an den Leuchten dürfen nur von dafür befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden. Vor Beginn dieser Arbeiten müssen die Geräte spannungsfrei geschaltet werden.



Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland!
Please observe the valid national regulations in the country of use!
Соблюдать национальные предписания, действующие в стране эксплуатации!

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:

- der feste Sitz der untergeklemmten Leitungen
- Betriebstemperatur
- Risse an Kunststoffgehäusen
- Beschädigungen der Dichtungen
- Kabeleinführungen überprüfen

Wir empfehlen einen rechtzeitigen Austausch der Lampen entsprechend den Vorgaben der jeweiligen Lampenhersteller.

Auswechseln der Leuchtenwanne

- Leuchte über Zentralverschluss öffnen
- Scharnierdorn an der abgewinkelten Seite anfassen und herausziehen.
- Neue Wanne ansetzen und mit Scharnierdorn sichern.

7 Störungen

Was ist wenn: die Leuchte im Netzbetrieb nicht leuchtet?

- Lampe nicht richtig eingesetzt?
- Lampe defekt?
- Vorschaltgerät ist defekt?
- Schalter ist defekt?

6. Maintenance

Clean the light fitting with a damp cloth only. A solvent-free domestic cleaner can be added to the cleaning water.

Repair and maintenance work may only be carried out by suitable authorised and appropriately trained personnel. Before such work commences, the units must be voltage free.

When carrying out maintenance work, the following points must be checked.

- the clamped cables must be firmly seated
- operating temperature
- cracks in the plastic housing, damage to seals
- control the cable inlets

We recommend that the lamps should be replaced promptly, in accordance with the relevant lamp manufacturer's specifications.

Changing the cover

- Open the light fitting using the central lock
- Grip the hinge pin on the offset side and pull out.
- Insert the new cover and secure it with the hinge pin.

7 Faults

If the light does not come on when power is applied, check:

- Lamp is correctly placed?
- Lamp is faulty?
- Ballast unit is faulty?
- Switch is faulty?

6. Уход

Очистка светильника производится только влажной тканью. В воду для очистки можно добавить бытовое чистящее средство, не содержащее растворителей.

Работы по ремонту светильников разрешается проводить только уполномоченному и соответственно обученному персоналу. Перед началом выполнения этих работ необходимо обесточить приборы.

В рамках технического обслуживания проверить следующее:

- Прочность крепления зажатых проводов
- Рабочую температуру
- Наличие трещин на пластиковых корпусах
- Наличие повреждений на уплотнениях
- Кабельные вводы

Мы рекомендуем своевременно заменять лампы согласно указаниям соответствующих производителей.

Замена колпака светильника

- Открыть светильник с помощью центрального затвора.
- Взять шарнирный штифт со скошенной стороны и извлечь его.
- Установить новый колпак и закрепить его шарнирным штифтом.

7 Неисправности

Что делать, если: светильник в сетевом режиме не светит?

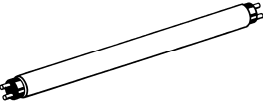
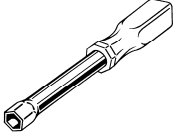
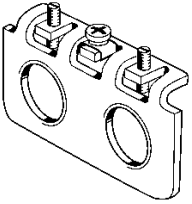


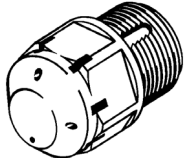
- Правильно ли вставлена лампа?
- Лампа неисправна?
- Пусковое устройство неисправно?
- Переключатель неисправен?

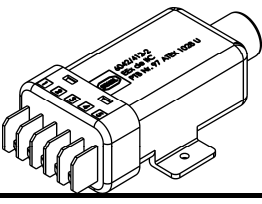
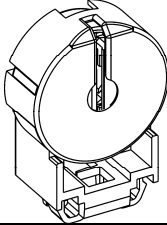
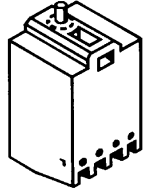


Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R. STAHL Schaltgeräte GmbH.

Use only original spare parts as well as original accessories made by R. STAHL Schaltgeräte GmbH.

Используйте только оригинальные запасные детали и принадлежности фирмы R. STAHL Schaltgeräte GmbH.

Benennung/ nomenclature/ Наименование	Abbildung Picture Изображение	Beschreibung Description Описание	Bestellnummer Ordering code Номер заказа
Leuchtstofflampe Fluorescent tube Люминесцентная лампа		Zweistiftsockel G5, Lichtfarbe: universalweiß (10 Stück) bi-pin lamp, colour of light: white (10 pieces) двухконтактный цоколь G5, цвет: универсально-белый (10 штук) ∅ 16 mm/мм, 8 W/Вт	119045
Steckschlüssel Socket spanner Торцовый гаечный ключ		M8-SW13 zum Betätigen des Zentralverschlusses for use with central lock для обеспечения непрерывности заземления при применении металлических резьбовых соединений	140486
Adapterplatte Adapter plate Адаптерная плата		zur Erdungskontinuität beim Einsatz von 2 x M20 x 1,5 Metallverschraubungen 2 x M25 x 1,5 for earth continuity when metal glands для обеспечения непрерывности заземления при применении металлических резьбовых соединений	115826 115828
Kabeleinführung Cable inlet Кабельный ввод		Stopfbuchsverschraubung Compression gland сальниковое резьбовое соединение	
		8161/3-M20-13, ∅ 6...13 mm/мм	1Stück/piece/ штука 50 Stück/pieces/ штук 138518 138454
		8161/3-M25-17, ∅ 7...17 mm/мм	1Stück/piece/ штука 50 Stück/pieces/ штук 138520 138456
		Verschlussstopfen Plug заглушка	
		8290/3-M20	1Stück/piece/ штука 100 Stück/pieces/ штук 143522 143543
		8290/3-M25	1Stück/piece/ штука 100 Stück/pieces/ штук 143524 143524
		Klimastutzen Breather климатический штуцер 8162, M25 x 1,5	1Stück/piece/ штука 20 Stück/pieces/ штук 138573 138576

Benennung nomenclature Наименование	Abbildung Picture Изображение	Beschreibung Description Описание	Bestellnummer Ordering code Номер заказа
Vorschaltgerät elek- tronisch Ballast, electronic Электронное пусковое устройство		Vorschaltgerät, max. 3 x 8 W, 1-kanalig Ballast, max. 3 x 8 W, 1-channel пусковое устройство, макс. 3 x 8 Вт, 1-канальное	106691
Zweistiftsockelfassung Two-pin lampholder Патрон с двухштырьковым цоколем		Zweistiftsockelfassung G5 mit Anschlussklemme Two-pin lampholder G5 with terminal патрон с двухштырьковым цоколем G5 с соединительной клеммой	117251
Schalter Switch Переключатель		Schaltelement 2 Öffner Switch element 2 NC переключающий элемент 2 размыкающий контакт	8080/1-3-L 20e 132527

9 Entsorgung

Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungsvorschriften.

9 Disposal

Observe the national orders of refuse removal.

9 Утилизация

Соблюдать национальные предписания по устрaнению отходов.



Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.

If you have any queries, we will be happy to deal with them. Please contact the R. STAHL dealership responsible for your area.

Мы готовы проинформировать Вас по всем дальнейшим вопросам. Просьба обращаться к Вашему региональному представителю фирмы R. STAHL.

EG-Konformitätserklärung
EC-Declaration of Conformity
Déclaration de Conformité CE



Wir; we; nous

R. STAHL Schaltgeräte GmbH, Am Bahnhof 30, 74638 Waldenburg, Germany

6100

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
hereby declare in our sole responsibility, that the product
déclarons, sous notre seule responsabilité, que le produit

Kompaktleuchte
Compact light fitting
Bloc d'éclairage

mit der EG-Baumusterprüfbescheinigung:
under EC-Type Examination Certificate:
avec Attestation d'examen CE de type:

LCIE 03 ATEX 6158
(Laboratoire Central des Industries Electriques
33, avenue du Général Leclerc
92266 Fontenay-aux-roses, France)

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt
which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standards or normative documents
auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux normes ou aux documents normatifs suivants

Bestimmungen der Richtlinie <i>Terms of the directive</i> <i>Prescription de la directive</i>	Nummer sowie Ausgabedatum der Norm <i>Number and date of issue of the standard</i> <i>Numéro ainsi que date d'émission de la norme</i>
94/9/EG: ATEX-Richtlinie 94/9/EC: ATEX Directive 94/9/CE: Directive ATEX	EN 61241-0: 2006 EN 61241-1: 2004
2004/108/EG: EMV-Richtlinie 2004/108/EC: EMC Directive 2004/108/CE: Directive CEM	

Waldenburg, 14. Juni 2010

Ort und Datum
Place and date
Lieu et date

i.V.


B. Limbacher
Leiter Entwicklung
Head of Development
Directeur Développement

i.V.


Dr. S. Jung
Leiter Qualitätsmanagement
Director Quality Management Dept.
Directeur Dép. Assurance de Qualité

EG-Konformitätserklärung
EC-Declaration of Conformity
Déclaration de Conformité CE



Wir; we; nous

R. STAHL Schaltgeräte GmbH, Am Bahnhof 30, 74638 Waldenburg, Germany

6100

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
hereby declare in our sole responsibility, that the product
déclarons, sous notre seule responsabilité, que le produit

Kompaktleuchte
Compact light fitting
Bloc d'éclairage

mit der EG-Baumusterprüfbescheinigung:
under EC-Type Examination Certificate:
avec Attestation d'examen CE de type:

PTB 97 ATEX 2119
 (Physikalisch-Technische Bundesanstalt
 Bundesallee 100, 38116 Braunschweig)

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt
which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standards or normative documents
auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux normes ou aux documents normatifs suivants

Bestimmungen der Richtlinie <i>Terms of the directive</i> <i>Prescription de la directive</i>	Nummer sowie Ausgabedatum der Norm <i>Number and date of issue of the standard</i> <i>Numéro ainsi que date d'émission de la norme</i>
94/9/EG: ATEX-Richtlinie 94/9/EC: ATEX Directive 94/9/CE: Directive ATEX	EN 60079-0: 2006 EN 60079-1: 2007 EN 60079-7: 2007
2004/108/EG: EMV-Richtlinie 2004/108/EC: EMC Directive 2004/108/CE: Directive CEM	

Waldenburg, 14. Juni 2010

Ort und Datum
Place and date
Lieu et date

i.V.

B. Limbacher
 Leiter Entwicklung
Head of Development
Directeur Développement

i.V.

Dr. S. Jung
 Leiter Qualitätsmanagement
Director Quality Management Dept.
Directeur Dép. Assurance de Qualité